

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV

medzi Radou Európskej únie a Islandskou republikou a Nórske kráľovstvom o výboroch, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri uplatňovaní jej vykonávacích právomocí

A. List od spoločenstva

Vážený pane,

Rada sa odvoláva na rokovania o dohode o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju Schengenského acquis a venovala značnú pozornosť požiadavke Islandu a Nórska v duchu ich účasti na rozhodovacom procese v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda a s cieľom zlepšiť jej správne fungovanie tak, aby sa uskutočnilo úplné pridružení k práci výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri uplatňovaní jej vykonávacích právomocí.

Rada podotýka, že v prípade, že tieto postupy budú použité v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda, bude naozaj potrebné účinne pridružiť Island a Nórsko k práci týchto výborov, aj s cieľom zabezpečiť, že postupy dohody budú používané pre príslušné právne akty alebo opatrenia tak, aby sa tieto mohli stať záväznými pre Island a Nórsko.

Európske spoločenstvo je preto v prípade pripravené rokovať o primeraných opatreniach pre pridružení Islandu a Nórska k práci týchto výborov.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste ma mohli informovať, či Vaša vláda s týmto znením súhlasí.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogtittionio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 Euroopan unionin neuvoston puolesta
 För Europeiska unionens råd
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
 For Rådet for Den europeiske union



B. List od Islandu

Vážený pane,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Rada sa odvoláva na rokovania o dohody o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju Schengenského acquis a venovala značnú pozornosť požiadavke Islandu a Nórska v duchu ich účasti na rozhodovacom procese v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda a s cieľom zlepšiť jej správne fungovanie tak, aby sa uskutočnilo úplné pridružení k práci výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri uplatňovaní jej vykonávacích právomocí.

Rada podotýka, že v prípade, že tieto postupy budú použité v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda, bude naozaj potrebné účinne pridružiť Island a Nórsko k práci týchto výborov, aj s cieľom zabezpečiť, že postupy dohody budú používané pre príslušné právne akty alebo opatrenia tak, aby sa tieto mohli stať záväznými pre Island a Nórsko.

Európske spoločenstvo je preto v prípade pripravené rokovať o primeraných opatreniach pre pridružení Islandu a Nórska k práci týchto výborov.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste ma mohli informovať, či Vaša vláda s týmto znením súhlasí.“

Môžem Vás informovať, že moja vláda súhlasí s obsahom Vášho listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.
 Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.
 Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.
 Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.
 Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.
 Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.
 Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.
 Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.
 Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.
 Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.
 Gjört í Brussel 18. maí 1999.
 Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por la República de Islandia
 For Republikken Island
 Für die Republik Island
 Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας
 For the Republic of Iceland
 Pour la République d'Islande
 Per la Repubblica d'Islanda
 Voor de Republiek IJsland
 Pela República da Islândia
 Islannin tasavallan puolesta
 På Republiken Islands vägnar
 Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands
 For Republikken Island

A. List od spoločenstva

Vážený pane,

Rada sa odvoláva na rokovania o dohody o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju Schengenského acquis a venovala značnú pozornosť požiadavke Islandu a Nórska v duchu ich účasti na rozhodovacom procese v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda a s cieľom zlepšiť jej správne fungovanie tak, aby sa uskutočnilo úplné pridružení k práci výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri uplatňovaní jej vykonávacích právomocí.

Rada podotýka, že v prípade, že tieto postupy budú použité v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda, bude naozaj potrebné účinne pridružiť Island a Nórsko k práci týchto výborov, aj s cieľom zabezpečiť, že postupy dohody budú používané pre príslušné právne akty alebo opatrenia tak, aby sa tieto mohli stať záväznými pre Island a Nórsko.

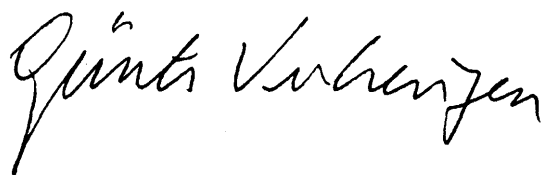
Európske spoločenstvo je preto v prípade pripravené rokovať o primeraných opatreniach pre pridružení Islandu a Nórska k práci týchto výborov.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste ma mohli informovať, či Vaša vláda s týmto znením súhlasí.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.
 Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.
 Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.
 Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.
 Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.
 Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.
 Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.
 Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.
 Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna
 tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.
 Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundra nittionio.
 Gjört í Brussel 18. maí 1999.
 Utfærdiget i Brussel, attende mai nittenhundreogtittini.

Por el Consejo de la Unión Europea
 For Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Rat der Europäischen Union
 Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Council of the European Union
 Pour le Conseil de l'Union européenne
 Per il Consiglio dell'Unione europea
 Voor de Raad van de Europese Unie
 Pelo Conselho da União Europeia
 Euroopan unionin neuvoston puolesta
 För Europeiska unionens råd
 Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins
 For Rådet for Den europeiske union



B. List od Nórska

Vážený pane,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Rada sa odvoláva na rokovania o dohody o pridružení Islandskej republiky a Nórskeho kráľovstva k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju Schengenského acquis a venovala značnú pozornosť požiadavke Islandu a Nórska v duchu ich účasti na rozhodovacom procese v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda a s cieľom zlepšiť jej správne fungovanie tak, aby sa uskutočnilo úplné pridruženie k práci výborov, ktoré pomáhajú Európskej komisii pri uplatňovaní jej vykonávacích právomocí.

Rada podotýka, že v prípade, že tieto postupy budú použité v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje dohoda, bude naozaj potrebné účinne pridružiť Island a Nórsko k práci týchto výborov, aj s cieľom zabezpečiť, že postupy dohody budú používané pre príslušné právne akty alebo opatrenia tak, aby sa tieto mohli stať záväznými pre Island a Nórsko.

Európske spoločenstvo je preto v prípade pripravené rokovať o primeraných opatreniach pre pridruženie Islandu a Nórska k práci týchto výborov.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste ma mohli informovať, či Vaša vláda s týmto znením súhlasí.“

Môžem Vás informovať, že moja vláda súhlasí s obsahom Vášho listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den artonde maj nittonhundraogttonio.

Gjört í Brussel 18. maí 1999.

Utferdiget i Brussel, attende mai nittenhundreoogttonio.

Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

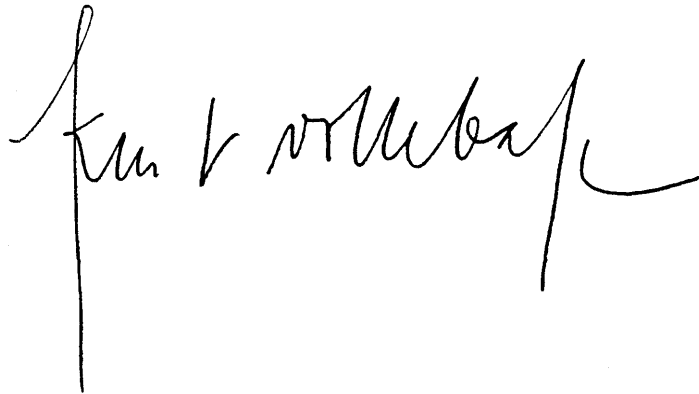
Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge



VYHLÁSENIA

1. Vyhlásenie Rady prijaté jednomyselne jej členmi v súlade s článkom 6 ods. 1 schengenského protokolu

„Rada vyhlasuje, že rozhodnutia, ktoré budú prijaté zmiešaným výborom na základe tejto dohody, musia jednomyselne prijať zástupcovia členov Rady uvedení v článku 6 prvom pododseku schengenského protokolu a zástupcovia vlád Islandu a Nórska, pokiaľ rokovací poriadok alebo dohoda uzatvorená podľa článku 6 druhého pododseku schengenského protokolu nestanovuje inak.“

2. Vyhlásenie Rady a Komisie k smernici 95/46/ES

„Smernica Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov (Ú. v. ES, L 281, 23.11.1995, s. 31) nebola zahrnutá do prílohy B Dohody s Islandskou republikou a Nórsnym kráľovstvom o pridružení týchto štátov k vykonávaniu, uplatňovaniu a rozvoju schengenského acquis vzhľadom na to, že Komisia 2. decembra 1998 predložila návrh rozhodnutia Zmiešaného výboru EHP na zahrnutie uvedenej smernice do prílohy XII Dohody o EHP ⁽¹⁾.

Európska únia je toho názoru, že táto smernica je neoddeliteľnou súčasťou schengenského acquis, pretože nahradila ustanovenia schengenského vykonávacieho dohovoru z roku 1990 v súlade s článkom 134 uvedenej vykonávacej dohody.

Pokiaľ by uvedená smernica nebola zahrnutá do prílohy XI Dohody o EHP, Únia predpokladá, že Islandská republika a Nórske kráľovstvo prijmú opatrenia potrebné na zaistenie toho, že sa budú uplatňovať jej ustanovenia.

Toto vyhlásenie bude zverejnené spoločne so znením uvedenej dohody s Islandskou republikou a Nórsnym kráľovstvom v *Úradnom vestníku Európskych spoločností*.

⁽¹⁾ Dokument Rady 13992/98 EHP 96 ECO 466 z 9. decembra 1998.“

3. Vyhlásenie uvedené v zázname rokovania Rady v čase prijatia prerokovaných smerníc

„Rada súhlasí, že všetky záležitosti súvisiace s vykonávaním dohody s Islandom a Nórskom budú včas zapísané do programu rokovania zmiešaného výboru. Pred rokovaním zmiešaného výboru predsedníctvo zvolá, ak to považuje za nevyhnutné alebo na žiadosť niektorej delegácie alebo Komisie, príslušný orgán Rady, aby posúdil, či netreba predložiť túto záležitosť zmiešanému výboru alebo či nie je vhodné inú záležitosť vopred prerokovať alebo vyriešiť v rámci Únie. (Napríklad otázka víz alebo iné otázky, na ktoré sa prísne nevzťahujú postupy pridruzenia podľa článku 6 schengenského protokolu.)

K bodu I v zozname ⁽¹⁾: zmiešanému výboru nemožno predkladať pred uplynutím rozumnej lehoty návrhy prejednávané v rámci Únie ani úpravy alebo aktualizovanie právnych aktov na základe Zmluvy o Európskej únii v čase nadobudnutia účinnosti Amsterdamskej zmluvy.

Skutočnosť, že niektoré otázky sa nebudú riešiť postupom stanoveným dohodou, ktorá sa má uzatvoriť na základe článku 6 prvého pododseku schengenského protokolu, samozrejme nevyklučuje možnosť pravidelne informovať islandských a nórsnych partnerov o vývoji vzťahu k týmto otázkam v rámci Únie.

⁽¹⁾ Pozri článok 1 návrhu rozhodnutia Rady o niektorých úpravách uplatňovania dohody uzatvorenej Radou a Islandskou republikou a Nórsnym kráľovstvom o pridružení týchto štátov k uskutočňovaniu, uplatňovaniu a ďalšiemu rozvoju schengenského acquis (dokument 6611/3/99 SCHENGEN 17. Rev. 3 z 22. apríla 1999).“

4. **Vyhlásenie delegácií, ktoré sa zúčastňovali na rokovaníach, pri parafovaní dohody**

„Delegácie, ktoré sa zúčastnili na rokovaníach, vzali na vedomie vyhlásenie 47 medzivládnej konferencie pri podpise Amsterdamskej zmluvy.

Súhlasili, že je žiaduce, aby strany dohody prijali nevyhnutné prípravné opatrenia a umožnili tak dohode nadobudnúť účinnosť v deň nadobudnutia účinnosti Amsterdamskej zmluvy.“

5. **Vyhlásenie delegácií predsedníctva Rady, Komisie a Nórska, ktoré sa zúčastnili na rokovaníach**

„Delegácie predsedníctva Rady, Komisie a Nórska, ktoré sa zúčastnili na rokovaníach, sú toho názoru, že prípady, keď sa podľa nórskeho právneho predpisu využije dočasné uplatňovanie, neovplyvní uplatňovanie článku 8 ods. 4 dohody.“
